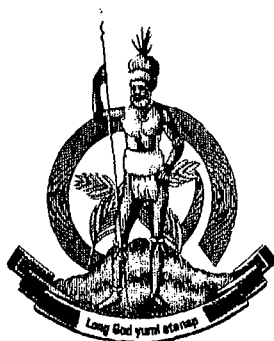


**REPUBLIQUE**

**DE**

**VANUATU**

**JOURNAL OFFICIEL**



**REPUBLIC**

**OF**

**VANUATU**

**OFFICIAL GAZETTE**

**17 SEPTEMBRE 2010**

**EXTRAORDINARY GAZETTE  
NUMERO SPECIAL  
NO. 20**

**17 SEPTEMBER 2010**

**SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS**

**LOIS**

- NO.1 DE 2010 D'INTERPRÉTATION (MODIFICATION)
- MODIFICATIIVE NO. 2 DE 2010 (DISPOSITIONS DIVERSES)
- NO. 3 DE 2010 SUR LA SOCIÉTÉ DU BARREAU DE VANUATU
- NO. 4 DE 2010 SUR LA POSSIBILITÉ POUR L'ÉTAT D'ESTER EN JUSTICE (MODIFICATION)

**NOTIFICATION OF PUBLICATION**

**ACTS**

- THE INTERPRETATION (AMENDMENT) ACT NO. 1 OF 2010
- THE STATUTE LAW (MISCELLANEOUS PROVISIONS) ACT NO. 2 OF 2010
- THE VANUATU LAW SOCIETY ACT NO. 3 OF 2010
- THE GOVERNMENT PROCEEDINGS (AMENDMENT) ACT NO. 4 OF 2010



**REPUBLIC OF VANUATU**

**INTERPRETATION (AMENDMENT)  
ACT NO. 1 OF 2010**

**Arrangement of Sections**

<b>1</b>	<b>Amendment.....</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Commencement .....</b>	<b>2</b>

# REPUBLIC OF VANUATU

Assent: 02/03/2010  
Commencement: 17/09/2010

## INTERPRETATION (AMENDMENT) ACT NO. 1 OF 2010

An Act to amend the Interpretation Act [CAP 132].

Be it enacted by the President and Parliament as follows-

### **1 Amendment**

The Interpretation Act [CAP 132] is amended as set out in the Schedule.

### **2 Commencement**

This Act commences on the day on which it is published in the Gazette.

## SCHEDULE

### AMENDMENTS OF INTERPRETATION ACT [CAP132]

**1 Subsection 1(1)**

Delete “for”, substitute “to”

**2 Paragraph 1(1)(a)**

Delete “Acts of Parliament and statutory orders”, substitute “Acts and statutory orders”

**3 Paragraph 1(1)(b) and (c)**

Delete “for the construction and interpretation of”

**4 Subsection 1(2)**

Repeal the subsection, substitute

“(2) Subsection (1) does not apply where:

- (a) it is expressly provided that this Act or any of its provisions shall not apply; or
- (b) the subject or context is inconsistent with the application of this Act or a particular provision of this Act.”

**5 Section 8**

Repeal the section, substitute

**“8. General principles of interpretation**

- (1) Every Act must be interpreted in such manner as best corresponds to the intention of Parliament.
- (2) The intention of Parliament is to be derived from the words of the Act, having regard to:
  - (a) the plain meaning of ordinary words; and
  - (b) the technical meaning of technical words; and
  - (c) the whole of the Act and the specific context in which words appear; and
  - (d) headings and any limitation or expansion of the meaning of words implied by them; and

SCHEDULE  
AMENDMENTS OF INTERPRETATION ACT [CAP132]

- (e) grammar, rules of language, conventions of legislative drafting and punctuation.
- (3) Where the application of subsection (2) would produce:
- (a) an ambiguous result; or
  - (b) a result which cannot reasonably be supposed to correspond with the intention of Parliament, the words are to receive such fair and liberal construction and interpretation as will best ensure the attainment of the object of the Act according to its true intent, meaning and spirit.
- (4) In applying subsection (3), the intention of Parliament may be ascertained from:
- (a) the legislative history of the Act or provision in question; and
  - (b) explanatory notes and such other material as was before Parliament; and
  - (c) Hansard; and
  - (d) Treaties and International Conventions to which Vanuatu is a party.”

**6 Section 21**

- (a) After “subject”, insert “only”
- (b) After “any (third occurring)”, insert “express”
- (c) Delete “which affect the power of appointment”, substitute “contained in that Act”

**7 Section 37**

Delete “an Act of Parliament”, substitute “a written law”

**8 Schedule**

Insert the following terms in their correct alphabetical positions:

““Constitutional Entity” means any entity or office, however described, created by the Constitution;

“Judiciary” means the Chief Justice, the judges of the Supreme Court and acting judges of the Supreme Court;

“Statutory Corporation” means any corporation created by an Act;

*Interpretation (Amendment) Act No. 1 of 2010*

SCHEDULE  
AMENDMENTS OF INTERPRETATION ACT [CAP132]

“Statutory Entity” means any entity or office, however described, other than a corporate body, created by an Act;”

**9 Schedule (definition of Government)**

Repeal the definition, substitute

““Government” means the Executive Government of the Republic of Vanuatu and includes:

- (a) the Prime Minister; and
- (b) Ministers; and
- (c) all departments and other administrative units of a Ministry, however described, but not Statutory Entities or Statutory Corporations;”

**10 Schedule (definition of person)**

Delete “statutory body”, substitute “statutory corporation”

**11 Schedule (definition of State)**

Repeal the definition, substitute

“ “State” means the Republic of Vanuatu and includes the:

- (a) President
- (b) Parliament
- (c) Government; and
- (d) Judiciary;”



## RÉPUBLIQUE DE VANUATU

### LOI N° 1 DE 2010 D'INTERPRETATION (MODIFICATION)

#### Sommaire

1	Modification .....	2
2	Entrée en vigueur .....	2

# RÉPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 02/03/2010  
Entrée en vigueur: 17/09/2010

## LOI N° 1 DE 2010 D'INTERPRETATION (MODIFICATION)

Portant modification de la Loi d'interprétation, Chapitre 132.

Le Président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

### **1 Modification**

La Loi d'interprétation, Chapitre 132, est modifiée tel que prévu à l'Annexe.

### **2 Entrée en vigueur**

La présente Loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel.



## ANNEXE

### MODIFICATION DE LA LOI D'INTERPRÉTATION, CHAPITRE 132

#### **1 Paragraphe 1.1)**

(Modification de la version anglaise)

#### **2 Alinéa 1.1)a)**

(Modification de la version anglaise)

#### **3 Alinéa 1.1)b) et c)**

(Modification de la version anglaise)

#### **4 Paragraphe 1.2)**

Supprimer et remplacer le paragraphe par :

“2) Le paragraphe 1) ne s'applique pas lorsque :

- a) il est expressément prescrit que toute ou partie de la présente loi n'est pas applicable ;
- b) l'objet ou le contexte d'un document est incompatible avec l'application de tout ou partie de la présente loi.”

#### **5 Article 8**

Supprimer et remplacer l'article par :

#### **“8. Principes généraux d'interprétation**

- 1) Toute loi doit être interprétée de façon à mieux correspondre à l'intention du Parlement.
- 2) L'intention du Parlement doit se traduire par les mots de la Loi, en ce qui concerne :
  - a) le sens ordinaire des mots ordinaires ;
  - b) le sens technique des mots techniques ;
  - c) tout ou partie de la Loi où les mots apparaissent ;

- d) des intertitres et champs sémantiques du sens des mots qu'ils engagent ; et
  - e) la grammaire, les règles de la langue, convention de la rédaction législative et la ponctuation.
- 3) Lorsque l'application du paragraphe 2) produit :
- a) une ambiguïté ; et
  - b) un résultat qui ne peut pas, selon toute supposition normale, correspondre à l'intention du Parlement, les mots doivent être interprétés de façon juste et libérale afin de chercher au mieux à atteindre l'objet de cette loi en fonction de ses intentions, sens et esprits véritables.
- 4) En appliquant le paragraphe 3), l'intention du Parlement peut être déterminée par :
- a) l'historique législatif de la Loi ou les dispositions en question ;
  - b) l'exposé des motifs et tout autre document déposé au Parlement ;
  - c) les débats ; et
  - d) des traités et conventions internationales signés par Vanuatu."

**6 Article 21**

- a) Après "sous réserve" insérer "uniquement"
- b) Après "réserve" insérer "expresse"
- c) Supprimer et remplacer "limitant le pouvoir de nomination" par "prévue dans cette Loi"

**7 Article 37**

Supprimer et remplacer "loi" par "loi écrite"

## **8 Annexe**

Insérer les termes suivants selon l'ordre alphabétique :

“entité constitutionnelle” désigne toute entité ou fonction, créée par la Constitution ;

“Judiciaire” désigne le Président de la Cour suprême, les juges de la Cour suprême et les juges intérimaires de la Cour suprême ;

“Société régie par la loi” désigne toute société créée par une loi ;

“entité régie par une loi” désigne toute entité ou fonction, autre qu'une société régie par la loi, créée par la loi ;”

## **9 Annexe (Définition de gouvernement)**

Supprimer et remplacer la définition par :

“gouvernement” désigne le pouvoir exécutif de la République de Vanuatu et couvre :

- a) le Premier ministre ;
- b) les ministres ; et
- c) tout service administratif et toute autre section administrative d'un ministère, à l'exception de toute entité régie par la loi ou société régie par la loi ;”

## **10 Annexe (définition de personne)**

Supprimer et remplacer “tout corps constitué, groupe” par “toute société régie par la loi, tout groupe”

## **11 Annexe (définition de l'État)**

Supprimer et remplacer la définition par :

“État” désigne la République de Vanuatu et couvre :

- a) Le Président de la République ;
- b) Le Parlement ;

- c) Le Gouvernement ; et
- d) Le pouvoir judiciaire;”



## REPUBLIC OF VANUATU

### STATUTE LAW (MISCELLANEOUS PROVISIONS) ACT NO. 2 OF 2010

#### Arrangement of Sections

1	Amendments.....	2
2	Repeal of Act.....	3
3	Commencement.....	4

# REPUBLIC OF VANUATU

**Assent:** 15/07/2010  
**Commencement:** 17/09/2010

## STATUTE LAW (MISCELLANEOUS PROVISIONS) ACT NO. 2 OF 2010

An Act to provide for amendments of certain Acts.

Be it enacted by the President and Parliament as follows:

### **1 Amendments**

The following Acts are amended as set out in the Schedule:

- 1 Government Act [CAP 243];
- 2 Public Service Act [CAP 246];
- 3 Value Added Tax Act [CAP 247];
- 4 Public Finance and Economic Management Act [CAP 244];
- 5 Vanuatu Foreign Investment Promotion Act [CAP 248];
- 6 Valuation of Land Act [CAP 288];
- 7 Reserve Bank of Vanuatu Act [CAP 125];
- 8 Taxis Act [CAP 49];
- 9 Vanuatu National Training Council [CAP 255];
- 10 Vanuatu Interactive Gaming Act [CAP 261];
- 11 Workmen's Compensation Act [CAP 202];
- 12 Quarantine Act [CAP 1];
- 13 Road Traffic (Control) Act [CAP 29];
- 14 Water Resources Management Act [CAP 281];

- 15 Water Supply Act [CAP 24];
- 16 Expenditure Review and Audit Act [CAP 241];
- 17 Archives Act [CAP 216];
- 18 Leadership Code Act [CAP 240];
- 19 Censorship of Films Act [CAP 72];
- 20 Credit Union Act [CAP 256];
- 21 Electronic Transactions Act [CAP 263];
- 22 Environmental Management and Conservation Act [CAP 283];
- 23 Fisheries Act [CAP 315];
- 24 Land Valuers Registration Act [CAP 289];
- 25 Nurses Act [CAP 262];
- 26 National Disasters Act [CAP 267];
- 27 Official Secrets Act [CAP 111];
- 28 Ombudsman Act [CAP 252];
- 29 Legal profession Act No. 49 of 2005;
- 30 National Bank of Vanuatu Act [CAP 209];
- 31 Cocoa Act [CAP 139];
- 32 Local Produce Cess Act [CAP 207].

**2 Repeal of Act**

- (1) This Act is repealed on the day following the day on which all of the provisions of this Act have commenced.
- (2) The repeal of this Act does not, because of the operation of section 11 of the Interpretation Act [CAP 132], affect any amendment made by this Act.

**3 Commencement**

- (1) Subject to subsection (2), this Act commences on the date on which it is published in the Gazette.
- (2) Items 30, 31 and 32 commence on the date on which the Vanuatu Commodities Marketing Board (Repeal) Act No.7 of 2010 comes into force.



# SCHEDULE

## AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

### 1 GOVERNMENT ACT [CAP 243]

**(a) Section 3 (definition of “Ministry or department”)**

Repeal the definition.

**(b) Section 3 (definition of “Public Service”)**

Delete the words from and including “means” to and including “section 9”, substitute “shall have the same meaning as in section 2 of the Public Service Act [CAP 246];”

**(c) Section 3 (definition of “relevant Minister”)**

Delete “of Council”

**(d) Subsection 7(2)**

Repeal the subsection, substitute

“(2) Decisions of the Council must be recorded in writing and a copy is to be provided to:

- (i) each Minister and every Ministry and department; and
- (ii) such other Constitutional Entities, Statutory Entities, Statutory Corporations or other persons or bodies as may be affected by or charged with the responsibility of implementing the decision.”

### 2 PUBLIC SERVICE ACT [CAP 246]

**(a) Section 2**

Repeal the section, substitute,

“(2) The Public Service comprises those persons employed in the Government and as are designated by the Prime Minister pursuant to an enactment”.

**(b) Section 5 (definition of “ministry”)**

Repeal the definition, substitute

““ministry” means a ministry of the Government and includes a department within the ministry and other administrative units of a ministry, however, described, but not Constitutional Entities, Statutory Entities or Statutory Corporations unless designated by the Prime Minister under the Government Act [CAP 243] or section 51 of this Act;”

**(c) Section 48**

- (i) Delete “Notwithstanding”, substitute “Subject to”
- (ii) Delete “in redundancy matters”
- (iii) Delete “Government agency, corporation, company or body whatsoever”, substitute “Constitutional Entity, Statutory Entity or Statutory Corporation”

**(d) Section 51 (heading)**

Delete “Ministries and the”, substitute “Designation of”

**(e) Section 51**

- (i) Delete “The” (first occurring), substitute “the”
- (ii) Before “the” (first occurring), substitute “Subject to the provisions of any other Act,”
- (iii) Delete “ministries, departments, State appointed offices, agencies, instruments, authorities, commissions and corporations,” substitute “Constitutional Entities, Statutory Entities and Statutory Corporations”

**3 VALUE ADDED TAX ACT [CAP 247]**

**(a) Subsection 2 (1) (definition of “approved aid project” and “approved project”)**

Delete “of the Republic of Vanuatu”

**(b) Schedule 3- clause 7**

Delete “or the Government of the Republic of Vanuatu”, substitute “, the State, a Constitutional Entity, a Statutory Entity or a Statutory Corporation.”

**4 PUBLIC FINANCE AND ECONOMIC MANAGEMENT ACT [CAP 244]**

**(a) Paragraphs 2(1)(c) and 2 (1) (d) (definition of “agency”)**

Repeal the paragraphs, substitute

“(c) a Constitutional Entity; or

(d) a Statutory Entity;

**(b) Subsection (2)(1) (definition of “Government”)**

Repeal the definition.

**(c) Subsection 2(1) (definition of “head of an agency”)**

(i) Paragraph (c)

Delete “an office or body established by or under the Constitution”, substitute “Constitutional Entity”

(ii) Paragraph (d)

Delete “an office or body established by or under the Constitution”, substitute “Statutory Entity”

**(d) Subsection 2(1) (definition of “prescribed agency”)**

After “a”, insert “Statutory Corporation”

**(e) Subsection 2 (1) (definition of “State”)**

Repeal the definition.

**(f) Subsection 2(1) (definition of “State debt”)**

Repeal the definition.

**(g) Paragraph 22(2)(a)**

Delete “total State” (wherever occurring)

**(h) Subsection 57(1)**

Repeal the subsection, substitute

“(1) Subject to any other Act, the State is not liable to contribute towards the payment of any debt or liabilities of a Statutory Corporation.”

**(i) Subsection 57(2)**

Repeal the subsection, substitute

“(2) Nothing in subsection (1) renders the State liable to contribute towards the payment of any debt or liabilities which are not otherwise properly the debt or liabilities of the State.”

**(j) At the end of section 57**

Add

“(3) No proceeding may be commenced or maintained against the State in respect of any debt or liability arising on or before 31 May 2010 unless:

- (a) such proceeding is commenced within 6 months from that date;  
and
- (b) the proceeding is not otherwise precluded by any limitation arising under any other written law.”

**(k) Subsection 60(1)**

(i) After “any” insert, “Constitutional Entity, Statutory Entity, Statutory Corporation or other”

(ii) After “person”, insert “or”

**(l) Subsection 60(4)**

Delete “person, organisation, or Government agency” substitute “Constitutional Entity, Statutory Entity, Statutory Corporation or other person or organisation”

**5 VANUATU FOREIGN INVESTMENT PROMOTION  
ACT [CAP 248]**

**(a) Paragraph 1(d)**

Delete “Ministries, Departments and other government bodies”, substitute “the Government”

**(b) Section 14B**

Delete “other relevant government bodies”, substitute “the Government”

**6 VALUATION OF LAND ACT [CAP 288]**

**(a) Subsection 1(1) (paragraph (a)- definition of “rating and taxing authority”)**

Delete “Government”

**7 RESERVE BANK OF VANUATU ACT [CAP 125]**

**(a) Paragraph 35 (1) (a)**

Delete “or department of Government or any statutory corporation”, substitute “, Constitutional Entity, Statutory Entity or Statutory Corporation”

**8 TAXIS ACT [CAP 49]**

**(a) Subsection 1(2)**

Delete all the words from and including “Government” (first occurring), to and including “council” (second occurring), substitute “State, a Constitutional Entity, Statutory Entity or a Council”

**9 VANUATU NATIONAL TRAINING COUNCIL ACT  
[CAP 255]**

**(a) Paragraph 28(2)(b)**

Delete “ministries, departments or agencies of the government” substitute “the Government”

**10 VANUATU INTERACTIVE GAMING ACT [CAP 202]**

**(a) Subsection 7(4)**

Delete “Government” substitute “State”

**11 WORKMEN’S COMPENSATION ACT [CAP 202]**

**(a) Paragraph 3(3)(a)**

Delete “government”, substitute “State or any Constitutional Entity or Statutory Entity;”

## **12 QUARANTINE ACT [CAP 1]**

### **(a) Section 37 (heading)**

Delete "Government", substitute "State"

### **(b) Section 37**

Delete "Government", substitute "State"

## **13 ROAD TRAFFIC (CONTROL) ACT [CAP 29]**

### **(a) Subsection 41(4)**

Delete "Government of Vanuatu", substitute "State"

### **(b) Section 57A**

Delete "Government", substitute "State"

## **14 WATER RESOURCES MANAGEMENT ACT [CAP 281]**

### **(a) Subsection 14(7)**

Delete "Government, Department, Agency"

### **(b) Subsection 23(6)**

Delete all the words from and including "Every" to and including "authority", substitute "The Government and every Statutory Entity, Statutory Corporation"

## **15 WATER SUPPLY ACT [CAP 24]**

### **(a) Section 17 (heading)**

Delete "Government", substitute "State"

### **(b) Section 17**

Delete "Government", substitute "State"

## **16 EXPENDITURE REVIEW AND AUDIT ACT [CAP 241]**

### **(a) Subsection 2(1) (definition of "agency")**

Delete all the words from and including "an" (first occurring) to and including "the" (second occurring) substitute "a Constitutional Entity, Statutory Entity, Statutory Corporation and any other body, whether corporate or not and any subsidiary of a corporation where the body"

### **(b) Subsection 2 (1) (definition of "Government Contract")**

Repeal the definition, substitute

""Government contract has the same meaning as in the Government Contracts and Tenders Act [CAP 242];"

### **(c) Subsection 2(1) (definition of "Ministry")**

Repeal the definition

**(d) Subsection 2(1)(definition of “Office”)**

Delete “of Vanuatu”

**(e) Subsection 2 (1) (definition of “public money”)**

Repeal the definition, substitute

““public money” has the same meaning as in the Public Finance and Economic Management Act [CAP 244];”

**(f) Subsection 2(1) (definition of “State”)**

Repeal the definition.

**(g) Section 3**

Delete “Executive”

**17 ARCHIVES ACT [CAP 216]**

**(a) Section 1 (definition of “Government office”)**

Repeal the definition.

**(b) Section (1) (definition of “public archives”)**

(i) Delete “Government” (wherever occurring), substitute “State”

(ii) Delete “office” (second occurring), substitute “Office”

**(c) Section 1 (definition of “public records”)**

(i) Delete “Government office” substitute “State Office”

(ii) After “employee” insert “or officer”

(iii) Delete “Government” (second occurring), substitute “State or any Constitutional Entity or Statutory Entity”

**(d) Section 1**

Insert the definition in its correct alphabetical order:

“State Office” means any place at which the affairs of the State or any Constitutional Entity or Statutory Entity are or have been conducted or otherwise declared to be a State Office under section 3.”

**(e) Sections 2, 3, 10, 11 and 13- Subsections 7(1), 7(3), 7(4), 8(2) and 9(1)- Paragraphs 7(1)(a), 7(2)(a), 7(2)(b), 7 (2)(c), 7(2)(d) 9(2)(b), 13(b) and 21(2)(a)**

Delete “Government Office” (wherever occurring), substitute “State Office”

## **18 LEADERSHIP CODE ACT [CAP 240]**

### **(a) Subsection 4(1) (definition of “Government”)**

Repeal the definition, substitute,

““Government” includes for the purposes of this Act:

- (a) a local government or Municipal Council; or
- (b) a Constitutional or Statutory Entity;”

### **(b) Subsection 4(1) (definition of “public money”)**

Repeal the definition, substitute

““ public money” means for the purposes of this Act, all the resources and entitlements owned by, owed to, or held by the State or any other person for or on behalf of the State and includes money under the control of the Government;”

### **(c) Subsection 4(1) (definition of “statutory body”)**

Repeal the definition.

### **(d) Paragraph 16(1)(c)**

- (i) After board, insert “or”
- (ii) Delete “or other statutory body”

### **(e) Section 25**

- (i) Delete “government or a statutory body”
- (ii) After “the” (first occurring), insert “State or the Government”

### **(f) Paragraph 26(b)**

Delete “Statutory body”, insert “Statutory Corporation”

## **19 CENSORSHIP OF FILMS ACT [CAP 72]**

### **(a) Paragraph 1(2)(a)**

Delete “a department of the Government” substitute “the State, a Constitutional Entity or a Statutory Entity”

## **20 CREDIT UNION ACT [CAP 256]**

### **(a) Paragraph 66 (2)(a)**

Delete “ministries, departments or agencies of the government”, substitute “the Government”

## **21 ELECTRONIC TRANSACTIONS ACT [CAP 263]**

### **(a) Section 4**

Delete “any ministry, department or agency of the government”, substitute “the State”

**(b) Section 5**

Delete "department or agency of the government", substitute "Constitutional Entity or Statutory Entity"

**22 ENVIRONMENTAL MANAGEMENT AND CONSERVATION ACT [CAP 283]**

**(a) Subsection 4(3)**

Delete "Government Ministry, Department, Agency," substitute "Ministry, Constitutional Entity, Statutory Entity,"

**(b) Subsections 14 (1), 14(2), 14(3), 14(4), 15(1), 15(3) and 16(1)**

Delete "Department, Government Agency", (wherever occurring) substitute "Constitutional Entity, Statutory Entity,"

**23 FISHERIES ACT [CAP 315]**

**(a) Paragraph 3 (3)(a)**

Delete "government ministries and departments", substitute "ministries"

**(b) Paragraph 47(2)(a)**

Delete "with relevant Government departments"

**24 LAND VALUERS REGISTRATION ACT [CAP 289]**

**(a) Subsection 1(1) (definition of land valuer)**

Delete "Government or an instrumentality or agency of the Government" substitute "State"

**25 NURSES ACT [CAP 262]**

**(a) Paragraph 14 (2)(b)**

Delete "ministries, departments or agencies of the government" substitute " the Government"

**26 NATIONAL DISASTERS ACT [CAP 267]**

**(a) Paragraph 1(a)**

Delete "or department of the Government"

**(b) Paragraph 1(b) (definition of "government agency")**

Delete "any body established by or under an Act for a public purpose", substitute "a Constitutional Entity or Statutory Entity"

**27 OFFICIAL SECRETS ACT [CAP 111]**

**(a) Subsection 1(1) (definition of "Government")**

Repeal the definition.



**28 OMBUDSMAN ACT [CAP 252]**

**(a) Paragraph 1(d) (definition of “government agency”)**

Delete “the Government or”

**(b) Paragraph 1(e) (definition of “government agency”)**

Delete “a ministerial department”, substitute “a ministry”

**(c) Paragraph 1(f) (definition of “government agency”)**

Delete “public authority”, substitute “Constitutional Entity or Statutory Entity”

**29 LEGAL PROFESSION ACT NO. 49 OF 2005**

**(a) PART 7 – CONTINUING LEGAL EDUCATION**

Repeal the Part.

**30 NATIONAL BANK OF VANUATU ACT [CAP 209]**

**(a) Paragraph 4(3)(c)**

Repeal the Paragraph.

**31 COCOA ACT [CAP 139]**

**(a) Section 2 – definition of “cocoa exporter”**

Repeal the definition.

**32 LOCAL PRODUCE CESS ACT [CAP 207]**

**(a) Section 1 – definition of “prescribed commodity”**

Repeal the definition.

**(b) Section 1 – definition of “Vanuatu Commodities Marketing Board”**

Repeal the definition.

**(c) Section 4**

Repeal the section.



## RÉPUBLIQUE DE VANUATU

### LOI MODIFICATIVE N° 2 DE 2010 (DISPOSITIONS DIVERSES)

#### Sommaire

1	Modifications .....	2
2	Caducité de la loi .....	3
3	Entrée en vigueur.....	4

# RÉPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée: 15/07/2010

Entrée en vigueur: 17/09/2010

## LOI MODIFICATIVE N° 2 DE 2010 (DISPOSITIONS DIVERSES)

Prévoyant des modifications de certaines lois.

Le Président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

### **1 Modifications**

Les Lois suivantes sont modifiées tel que prévu à l'Annexe :

- 1 Loi sur le pouvoir exécutif de l'état [CAP 243] ;
- 2 Loi sur la fonction publique [CAP 246] ;
- 3 Loi sur la taxe sur la valeur ajoutée [CAP 247] ;
- 4 Loi sur les finances publiques et gestion économique [CAP 244] ;
- 5 Loi sur la promotion des investissements étrangers à Vanuatu [CAP 248] ;
- 6 Loi sur l'estimation foncière [CAP 288] ;
- 7 Loi sur la Banque de la réserve de Vanuatu [CAP 125] ;
- 8 Loi sur les taxis [CAP 49];
- 9 Loi sur le Conseil National de la Formation de Vanuatu [CAP 255];
- 10 Loi sur les jeux interactifs [CAP 261];
- 11 Loi sur les accidents du travail [CAP 202];
- 12 Loi sur la quarantaine [CAP 1];
- 13 Loi sur la circulation routière (contrôle) [CAP 29];
- 14 Loi sur la gestion des ressources en eau [CAP 281];
- 15 Loi sur la distribution publique de l'eau [CAP 24];

- 16 Loi sur l'examen des dépenses et contrôle des comptes [CAP 241];
- 17 Loi sur les archives [CAP 216];
- 18 Loi sur le code de conduite des hautes autorités [CAP 240];
- 19 Loi sur la censure des œuvres cinématographiques [CAP 72];
- 20 Loi sur les caisses populaires [CAP 256];
- 21 Loi sur les transactions électroniques [CAP 263];
- 22 Loi sur la gestion et conservation de l'environnement [CAP 283];
- 23 Loi sur les pêches [CAP 315];
- 24 Loi sur l'immatriculation des évaluateurs fonciers [CAP 289];
- 25 Loi sur les infirmiers [CAP 262];
- 26 Loi sur la gestion des catastrophes [CAP 267];
- 27 Secret d'État [CAP 111];
- 28 Loi sur le médiateur [CAP 252];
- 29 Loi N° 49 de 2005 sur la profession d'avocat ;
- 30 Loi sur la Banque nationale de Vanuatu [CAP 209] ;
- 31 Loi sur le cacao [CAP 139] ;
- 32 Loi sur l'imposition des produits locaux [CAP 207].

## **2 Caducité de la loi**

- 1) La présente Loi devient caduque à la date où toutes ses dispositions entrent en vigueur.
- 2) La caducité de la présente Loi, à cause de l'application de l'article 11 de la Loi sur l'interprétation [CAP 132], n'affecte aucune modification à laquelle elle s'applique.

**3 Entrée en vigueur**

- 1) Sous réserve du paragraphe 2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel.
  
- 2) Les points 30, 31 et 32 entre en vigueur à la date à laquelle la loi N° 7 de 2010 relative à l'Office de Commercialisation des Produits de Base (Abrogation) entre en vigueur.

## ANNEXE

### MODIFICATIONS DE CERTAINES LOIS

#### 1 LOI SUR LE POUVOIR EXÉCUTIF DE L'ÉTAT [CAP 243]

**a) Article 3 (définition de "ministère" ou "service")**

Supprimer la définition.

**b) Article 3 (définition de "Fonction publique")**

Supprimer à partir du mot "désigne" aux mots "l'article 9" et remplacer par "a la même signification que ce qui est prévu à l'article 2 de la Loi sur la fonction publique [CAP 246]"

**c) Article 3 (définition de "Ministre compétent")**

Supprimer "du Conseil"

**d) Paragraphe 7.2)**

Supprimer et remplacer le paragraphe par:

"2) Les décisions du Conseil doivent être consignées par écrit et une copie doit en être remise à :

- i) chaque Ministre et à chaque Ministère et service ; et
- ii) chaque organe constitutionnel, entité constituée en vertu d'une loi, société constituée en vertu d'une loi ou d'autres personnes physiques ou morales chargées d'appliquer une décision."

#### 2 LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE [CAP 246]

**a) Article 2**

Supprimer et remplacer l'article par :

"2 La "Fonction publique" comprend les personnes qui sont employées dans l'administration telle que désignée par le Premier ministre en vertu d'un texte législatif".

**b) Article 5 définition de "ministère"**

"“ministère” désigne un ministère du gouvernement et couvre un service relevant du ministère, ainsi que toute autre sections administratives d'un ministère à l'exception d'organes constitutionnels, organismes régis par une loi ou sociétés régies par une loi, sous réserve de la désignation par le Premier ministre

conformément à la Loi sur le pouvoir exécutif de l'État, [CAP 243] ou à l'article 51 de la présente loi” ;

**c) Article 48**

- i) Supprimer et remplacer “Nonobstant les” par “Sous réserve des ”
- ii) Supprimer “traitant des questions de licenciement pour motif économique”
- iii) Supprimer et remplacer “toute agence, personne morale, société ou organisme de l'État” par “organes constitutionnels, organismes régis par une loi ou sociétés régies par une loi”

**d) Article 51 (titre)**

Supprimer et remplacer “Ministères et” par “Désignation de la”

**d) Article 51**

- i) Supprimer et remplacer “Le” (première apparition) par “le”
- ii) Avant “le” (première apparition), ajouter “Sous réserve des dispositions de toute autre loi,”
- iii) Supprimer et remplacer “ministères, services, charges d'État, agences, organes du Gouvernement, autorités, commissions et personnes morales” par “organes constitutionnels, organismes régis par une loi ou sociétés régies par une loi”

**3 LOI SUR LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE [CAP 247]**

**a) Paragraphe 2.1) (définition de “projet d'aide approuvé” et “projet agréé”)**

Supprimer “de la République de Vanuatu”

**b) Annexe 3, clause 7**

Supprimer et remplacer “ou au Gouvernement de la République de Vanuatu” par “, l'État, un organe constitutionnel, une entité constituée en vertu d'une loi ou une société constituée en vertu d'une loi”

#### **4 LOI SUR LES FINANCES PUBLIQUES ET GESTION ÉCONOMIQUE [CAP 244]**

**a) Alinéas 2.1)c) et 2.1)d) (définition de “agence”)**

Supprimer et remplacer les alinéas par :

- “c) un organe constitutionnel ;
- d) une entité constituée en vertu d’une loi ; ou”

**b) Paragraphe 2.1) (définition de “Gouvernement”)**

Supprimer la définition

**c) Paragraphe 2.1) (définition de “chef d’une agence”)**

i) alinéa c)

Supprimer et remplacer “une fonction ou un organisme établi par ou conformément à la constitution” par “un organe constitutionnel”

ii) alinéa d)

Supprimer et remplacer “une fonction ou un organisme établi par ou conformément à une loi” par “une entité constituée en vertu d’une loi”

**d) Paragraphe 2.1) (définition de “agence prescrite”)**

Après “un organisme” insérer “, une société constituée en vertu d’une loi”

**e) Paragraphe 2.1) (définition de “État”)**

Supprimer la définition

**f) Paragraphe 2.1) (définition de “dette publique”)**

Supprimer la définition

**g) Alinéa 22.2)a)**

(a) Supprimer et remplacer “l’ensemble de la dette publique” par “la dette”

(b) Supprimer et remplacer “dette publique future dans son ensemble” par “la dette future”

**h) Paragraphe 57.1)**

Supprimer et remplacer le paragraphe par

- “1) Sous réserve de toute autre Loi, l’État n’est pas tenu de participer au règlement de toute dette ou tout engagement de toute société régie par la loi.”



**i) Paragraphe 57.2)**

Supprimer et remplacer le paragraphe par

“2) Le paragraphe 1) n’a pas pour effet d’engager l’État à participer au remboursement de toute dette ou tout engagement qui n’appartient à proprement dit à l’État.”

**j) A la fin de l’article 57**

ajouter

“3) Une personne ne peut engager une procédure contre l’Etat en ce qui concerne toute dette ou charge apparaissant avant le 31 mai 2010 que si :

- a) cette procédure est engagée dans les six mois qui suivent cette date ; et
- b) la procédure n’est autrement soumise à tout empêchement découlant de toute loi de Vanuatu.”

**k) Paragraphe 60.1)**

i) Après “exécution” insérer “d’un organe constitutionnel, une entité régi par une loi, une société constituée en vertu d’une loi ou de”

ii) Après “quiconque”, insérer “ou”

**l) Paragraphe 60.4)**

Supprimer et remplacer “de la personne, organisation ou agence gouvernementale” par “de l’organe constitutionnel, de l’entité régi par une loi, de la société constituée en vertu d’une loi ou de toute autre personne morale ou physique”

**5 LOI SUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS  
ETRANGERS À VANUATU [CAP 248]**

**a) Alinéa 1.d)**

Supprimer et remplacer “des ministères, services administratifs et autres organismes publics” par “de l’État”

**b) Article 14B**

Supprimer et remplacer “d’autres organismes gouvernementaux intervenant ” par “l’État”

**6 LOI SUR L’ESTIMATION FONCIÈRE [CAP 288]**

**a) Paragraphe 1.1) (alinéa a), définition de "autorité fiscale")**

Supprimer "du Gouvernement"

**7 LOI SUR LA BANQUE DE LA RÉSERVE DE VANUATU [CAP 125]**

**a) Alinéa 35.1)a)**

Supprimer et remplacer "ou Service du Gouvernement et auprès de tout établissement public" par ", organe constitutionnel, entité constituée en vertu d'une loi ou société constituée en vertu d'une loi"

**8 LOI SUR LES TAXIS [CAP 49]**

**a) Paragraphe 1.2)**

Supprimer et remplacer "le gouvernement, le conseil ou un mandataire de l'un ou de l'autre" par "l'État, un organe constitutionnel, une entité constituée en vertu d'une loi ou un conseil"

**9 LOI SUR LE CONSEIL NATIONAL DE LA FORMATION DE VANUATU [CAP 255]**

**a) Alinéa 28.2)b)**

Supprimer et remplacer "des ministères, des services ou d'autres instances du gouvernement" par "de l'État"

**10 LOI SUR LES JEUX INTERACTIFS [CAP 261]**

**a) Paragraphe 7.4)**

Modification de la version anglaise

**11 LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL [CAP 202]**

**a) Alinéa 3.3)a)**

Supprimer et remplacer "à l'État" par "à l'État ou tout organe constitutionnel ou entité constituée en vertu d'une loi"

**12 LOI SUR LA QUARANTAINE [CAP 1]**

**a) Article 37 (titre)**

Supprimer et remplacer "l'Administration" par "l'État"

**b) Article 37**

Supprimer et remplacer "l'administration" par "l'État"

**13 LOI SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (CONTRÔLE) [CAP 29]**

**a) Paragraphe 41.4)**

(Modification de la version anglaise)

**b) Article 57A**

Supprimer et remplacer "Le gouvernement" par "L'État"

**14 LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU [CAP 281]**

**a) Paragraphe 14.7)**

Supprimer "service ou agence du gouvernement,"

**b) Paragraphe 23.6)**

Supprimer et remplacer "Chaque ministère, service ou autorité légale du gouvernement," par "Le gouvernement et chaque entité constituée en vertu d'une loi, société constituée en vertu d'une loi"

**15 LOI SUR LA DISTRIBUTION PUBLIQUE DE L'EAU [CAP 24]**

**a) Article 17 (titre)**

Supprimer et remplacer "du Gouvernement" par "de l'État"

**b) Article 17**

Supprimer et remplacer "Le Gouvernement" par "L'État"

**16 LOI SUR L'EXAMEN DES DÉPENSES ET CONTRÔLE DES COMPTES [CAP 241]**

**a) Paragraphe 2.1) (définition de "agence")**

Supprimer et remplacer "un poste ou organe du pouvoir exécutif distinct d'un ministère, et comprend en outre une organisation ou personne morale (qu'elle soit ou non constituée par une loi ou autrement) et toute filiale de cette dernière dès lors que l'organisation ou la personne morale" par "un organe constitutionnel, une entité constituée en vertu d'une loi, un société constituée en vertu d'une loi ou toute autre personne morale (qu'elle soit ou non constituée par une loi ou autrement) et toute filiale de cette dernière dès lors que l'organisation ou la personne morale"

**b) Paragraphe 2.1) (définition de "contrat du Gouvernement")**

Supprimer et remplacer la définition par

"contrat du gouvernement" a la même signification que dans la Loi sur les marchés publics et marchés par adjudication [CAP 245]"

**c) Paragraphe 2.1) (définition de "ministère")**

Supprimer la définition

**d) Paragraphe 2.1) (définition de "bureau")**

Supprimer "de Vanuatu"

**e) Paragraphe 2.1) (définition de "fonds publics")**

Supprimer et remplacer la définition par

"fonds publics" a la même signification que dans la Loi sur les finances publiques et la gestion économique [CAP 244]"

**f) Paragraphe 2.1) (définition de "État")**

Supprimer la définition

**g) Article 3**

Supprimer "de l'Exécutif"

**17 LOI SUR LES ARCHIVES [CAP 216]**

**a) Article 1 (définition de "service de l'État")**

Supprimer la définition

**b) Article 1 (définition de "archives publiques")**

i) (Modification de la version anglaise)

ii) (Modification de la version anglaise)

**c) Article 1 (définition de "actes et documents publics")**

i) (Modification de la version anglaise)

ii) Après "employé" insérer "ou agent"

iii) Supprimer et remplacer "l'État" (deuxième apparition) par "l'État ou tout organe constitutionnel ou entité constituée en vertu d'une loi"

**d) Article 1**

Insérer la définition selon l'ordre alphabétique

"service de l'État" désigne tout lieu où se déroulent les affaires de l'État ou tout organe constitutionnel ou entité constituée en vertu d'une loi ou autrement déclaré service de l'État conformément à l'article 3."

**e) Articles 2, 3, 10, 11 et 13, paragraphes 7.1), 7.3), 7.4), 8.2) et 9.1) puis alinéas 7.1)a), 7.2)b), 7.2)c), 7.2)d), 9.2)b), 13.b) et 21.2)a)**

(Modification de la version anglaise)

**18 LOI SUR LE CODE DE CONDUITE DES HAUTES AUTORITÉS [CAP 240]**

**a) Paragraphe 4.1) (définition de "gouvernement")**

Supprimer et remplacer la définition par

“gouvernement” inclut aux fins de la présente loi :

- a) un conseil provincial ou municipal ; ou
- b) un organe constitutionnel ou une entité de droit public ;”

**b) Paragraphe 4.1) (définition de “fonds publics”)**

Supprimer et remplacer la définition par

“fonds publics” désigne aux fins de la présente loi, toutes les ressources, tous les droits et prétentions appartenant ou dus à l’État ou détenus par ce dernier ou toute autre personne pour ou au nom de l’État, et comprend de l’argent se trouvant sous le contrôle du Gouvernement de Vanuatu ;”

**c) Paragraphe 4.1 (définition de “organisme de droit public”)**

Supprimer la définition

**d) Alinéa 16.1)c)**

- i) Après “conseil d’administration”, insérer “ou”
- ii) Supprimer “ou de tout autre organisme de droit public”

**e) Article 25**

- i) Supprimer “du gouvernement ou d’un organisme de droit public”
- ii) Après “autre,” insérer “de l’État ou du gouvernement”

**f) Alinéa 26.b)**

Supprimer et remplacer “un organisme de droit public” par “une société constituée en vertu d’une loi”

**19 LOI SUR LA CENSURE DES ŒUVRES  
CINÉMATOGRAPHIQUES [CAP 72]**

**a) Alinéa 1.2)a)**

Supprimer et remplacer “d’un des services du Gouvernement” par “de l’État, d’un organe constitutionnel ou d’une entité de droit public”

**20 LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES [CAP 256]**

**a) Alinéa 66.2)a)**

Supprimer et remplacer “de ministères, de services ou d’organes du gouvernement” par “de l’administration”

**21 LOI SUR LES TRANSACTIONS ÉLECTRONIQUES [CAP 263]**

**a) Article 4**

Supprimer et remplacer “tout ministère, service administratif ou organe de l’État” par “l’État”

**b) Article 5**

Supprimer et remplacer "service administratif ou organisme public" par "organe constitutionnel ou une entité constituée en vertu d'une loi"

**22 LOI SUR LA GESTION ET CONSERVATION DE  
L'ENVIRONNEMENT [CAP 283]**

**a) Paragraphe 4.3)**

Supprimer et remplacer "ministère, service ou agence du gouvernement" par "ministère, organe constitutionnel, entité constituée en vertu d'une loi"

**b) Paragraphe 14.1), 14.2), 14.3),14.4) 15.1), 15.3) et 16.1)**

Supprimer et remplacer "ministère, service du Gouvernement, agence gouvernementale" (partout où ils apparaissent) par "organe constitutionnel, entité constituée en vertu d'une loi,"

**23 LOI SUR LES PÊCHES [CAP 315]**

**a) Alinéa 3.3)a)**

Supprimer et remplacer "les ministères et services administratifs" par "les ministères"

**b) Alinéa 47.2)a)**

Supprimer "avec les services administratifs compétents"

**24 LOI SUR L'IMMATRICULATION DES ÉVALUATEURS  
FONCIERS [CAP 289]**

**a) Paragraphe 1.1) (définition de "évaluateur foncier")**

Supprimer et remplacer "le Gouvernement, une entité ou une agence du Gouvernement" par "l'État"

**25 LOI SUR LES INFIRMIERS [CAP 262]**

**a) Alinéa 14.2)b)**

Supprimer et remplacer "les ministères, les services administratifs ou autres agences du gouvernement" par "l'administration"

**26 LOI SUR LA GESTION DES CATASTROPHES [CAP 267]**

**a) Alinéa 1.a)**

Supprimer "ou service administratif"

**b) Alinéa 1.b) (définition de “organisme public”)**

Supprimer et remplacer “tout organisme établi par ou conformément à une loi à des fins publiques” par “un organe constitutionnel ou une entité constituée en vertu d’une loi”

**27 LOI SUR LE SECRET D’ÉTAT [CAP 111]**

**a) Paragraphe 1.1) (définition de “gouvernement”)**

Supprimer la définition.

**28 LOI SUR LE MÉDIATEUR [CAP 252]**

**a) Alinéa 1.d) (définition de “organe d’État”)**

Supprimer “le Gouvernement ;”

**b) Alinéa 1.e) (définition de “organe d’État”)**

Supprimer et remplacer “un service ministériel” par “un ministère”

**c) Alinéa 1.f) (définition de “organe d’État”)**

Supprimer et remplacer “une autorité publique” par “un organe constitutionnel ou une entité de droit public”

**29 Loi N° 49 DE 2005 SUR LA PROFESSION D’AVOCAT**

**a) TITRE 7 FORMATION JURIDIQUE CONTINUE**

Abroger le Titre

**30 LOI SUR LA BANQUE NATIONALE DE VANUATU [CAP 209]**

**a) Alinéa 4.3)c)**

Supprimer l’alinéa

**31 LOI SUR LE CACAO (CAP 139)**

**a) Article 2 – définition de “exportateur de cacao”**

Supprimer la définition

**32 LOI SUR L’IMPOSITION DES PRODUITS LOCAUX [CAP 207]”**

**a) Article 1 – définition de “produit local désigné”**

Supprimer la définition

**b) Article 1 – définition de “Office de Commercialisation des Produits de Base de Vanuatu”**

Supprimer la définition

**c) Article 4**

Abroger l'article





## REPUBLIC OF VANUATU

### VANUATU LAW SOCIETY ACT NO. 3 OF 2010

#### Arrangement of Sections

<b>PART 1</b>	<b>PRELIMINARY</b>	
1	Interpretation .....	3
<b>PART 2</b>	<b>THE VANUATU LAW SOCIETY</b>	
2	Establishment of the Vanuatu Law Society .....	3
3	Objectives of the Society .....	4
<b>PART 3</b>	<b>CONTINUING LEGAL EDUCATION AND MEMBERSHIP OF THE SOCIETY</b>	
4	Continuing Legal Education Program .....	5
5	Membership.....	5
6	Renewal of Membership .....	6
7	Register of Members.....	6
<b>PART 4</b>	<b>EXECUTIVE COMMITTEE OF THE SOCIETY</b>	
8	Composition of the Executive Committee .....	8
9	Functions of the Committee .....	8
10	Powers of the Committee .....	9
11	Vacancies .....	9
12	Meetings of the Committee.....	9
13	Committee may regulate own procedures.....	10
<b>PART 5</b>	<b>DUTIES OF COMMITTEE MEMBERS</b>	
14	Duties of the Chairperson .....	11
15	Duties of the Secretary.....	11
16	Duties of the Treasurer .....	11
17	Removal and resignation of members of the Committee .....	12
<b>PART 6</b>	<b>MEETINGS OF THE SOCIETY</b>	
18	Annual General Meeting.....	13

19	General Meetings.....	13
<b>PART 7 FINANCIAL MATTERS</b>		
20	Funds of the Society .....	15
21	Audit of the Accounts of the Society.....	15
<b>PART 8 MISCELLANEOUS</b>		
22	Regulations.....	16
23	Transitional Arrangement .....	16
24	Commencement.....	16

# REPUBLIC OF VANUATU

Assent: 15/07/2010  
Commencement: 17/09/2010

## VANUATU LAW SOCIETY ACT NO. 3 OF 2010

An Act to provide for the establishment, operation and regulation of the Law Society in Vanuatu.

Be it enacted by the President and Parliament as follows-

### PART 1 PRELIMINARY

#### 1 Interpretation

In this Act, unless the contrary intention appears:

**Associate member** means a person who is registered under subsection 5(3);

**Chairperson** means the Chairperson of the Committee;

**Committee** means the Executive Committee of the Society;

**Member** means an Associate member and an Ordinary member of the Society;

**Minister** means the minister responsible for Justice and Community Services;

**Ordinary member** means a person who is registered under subsection 5(2);

**Registered member** means an Ordinary member and Associate member of the Society;

**Secretary** means the Secretary of the Committee;

**Society** means the Vanuatu Law Society established under subsection 2(1) of this Act;

**Treasurer** means the Treasurer of the Committee.

### PART 2 THE VANUATU LAW SOCIETY

#### 2 Establishment of the Vanuatu Law Society

(1) The Vanuatu Law Society is established.

(2) The Society:

- (a) is a body corporate with perpetual succession; and
- (b) is to have a common seal; and
- (c) is capable of suing and being sued.

**3 Objectives of the Society**

The objectives of the Society are:

- (a) to promote the rule of law and the principles of good governance; and
- (b) to promote high ethical standards in the practice of law in Vanuatu; and
- (c) to promote the notion that every ordinary members of the Society are officers of the Court and have a duty to the Courts; and
- (d) to adopt the Rules of etiquette and conduct of legal practitioners made by the Law Council under paragraph 15(2)(h) of the Legal Practitioners Act [CAP 119]; and
- (e) to assist the Government and the Courts in all matters affecting legislation and law reform and the administration and practice of the law in Vanuatu; and
- (f) to aid and give countenance to law reform and to represent the views, interests and intentions of the legal profession; and
- (g) to represent, protect and assist members of the legal profession in Vanuatu as regards to conditions of practice of the law.

## **PART 3 CONTINUING LEGAL EDUCATION AND MEMBERSHIP OF THE SOCIETY**

### **4 Continuing Legal Education Program**

- (1) The Society must establish a continuing legal education program.
- (2) The Committee is responsible for the administration of the continuing legal education program.
- (3) A registered member must undertake:
  - (a) at least 10 hours of approved continuing legal education in each calendar year if the person's unconditional practising certificate came into force before 1 July of that year; or
  - (b) at least 5 hours of approved continuing legal education in each calendar year if the person's unconditional practising certificate came into force on or after 1 July of that year.

### **5 Membership**

- (1) A person who:
  - (a) has been admitted to legal practice under the Legal Practitioners Act [CAP 119]; or
  - (b) has obtained a degree in Law (LLB), licence de droit or equivalent qualification from a recognised tertiary institution,must register with the Society as an Ordinary member or an Associate member (whichever applies) under section 6.
- (2) A person is to be registered as an Ordinary member of the Society for the current calendar year if he or she:
  - (a) is a citizen of Vanuatu or the holder of a permit to reside in Vanuatu; and
  - (b) has obtained a degree in Law (LLB) or licence de droit or equivalent qualification from a recognised tertiary institution; and
  - (c) is currently admitted to practice as a Barrister and Solicitor in Vanuatu; and

- (d) has paid the membership fee which is to be prescribed by the Minister upon the advice of the Committee.
- (3) A person is to be registered as an Associate member of the Society for the current calendar year if he or she:
- (a) is a citizen of Vanuatu or the holder of a permit to reside in Vanuatu; and
  - (b) has obtained a degree in Law (LLB) or licence de droit or equivalent qualification from a recognised tertiary institution; and
  - (c) has paid the membership fee which is to be prescribed by the Minister upon the advice of the Committee.

#### **6 Renewal of Membership**

- (1) A member must renew his or her membership with the Society before 31<sup>st</sup> January of each year.
- (2) The Committee must not renew a person's membership with the Society unless the person has paid the prescribed renewal fee.

#### **7 Register of Members**

- (1) The Committee must establish and maintain a register of all members of the Society.
- (2) The register must include the following information in relation to a registered member:
  - (a) the person's full name and address; and
  - (b) the date of the person's registration; and
  - (c) any other information the Committee considers necessary or appropriate to be included in the register.
- (3) The Committee must remove from the register the name of a member who has:
  - (a) died; or
  - (b) had his or her name struck off the roll of Barristers and Solicitors of the Supreme Court; or

- (c) ceased to satisfy the criteria for membership as set out in Section 4.

## **PART 4 EXECUTIVE COMMITTEE OF THE SOCIETY**

### **8 Composition of the Executive Committee**

- (1) The Executive Committee of the Society is established.
- (2) The Committee consists of six members who are:
  - (a) the Chairperson; and
  - (b) the Secretary; and
  - (c) the Treasurer; and
  - (d) three ordinary members.
- (3) Subject to the provisions of this Act, the members of the Committee are to be elected at a general meeting of the Society.
- (4) A member of the Committee is to hold office for a term of 2 years and is eligible for re-election.
- (5) An Associate member is not eligible to be elected as a member of the Committee.
- (6) Despite subsection (5) an Associate member may serve on any other committees formed by the Committee under paragraph 9(c).

### **9 Functions of the Committee**

The Committee has the following functions:

- (a) to be responsible for the proper administration and good management of the Society and its affairs; and
- (b) to organize and facilitate continuing legal education for members; and
- (c) to organise social gatherings for the members of the Society; and
- (d) to organize general meetings of the Society; and
- (e) such other functions as may be imposed on the Committee by this Act or any other Act.



**10 Powers of the Committee**

- (1) The Committee has the power to do all things that are necessary or convenient to be done for or in connection with the performance of its functions.
- (2) Without limiting subsection (1), the Committee has the power to do all or any of the following:
  - (a) to make rules not inconsistent with this Act for the control, management or good governance of the Society;
  - (b) to authorize all expenditures of monies belonging to the Society;
  - (c) to raise or borrow money for all or any of the objectives in such manner and upon such security as may from time to time be determined by the Society;
  - (d) to invest and deal with monies of the Society in such manner as may from time to time be determined by the Society;
  - (e) to acquire, hold, develop or dispose of property of all kinds, whether real or personal, and to derive capital or income therefore, for all or any of the objectives;
  - (f) to appoint any practitioner to appear before any court or tribunal in any of the matters under this Act or in any other matter in which the Society is concerned or interested;
  - (g) to form such other committees to carry out some of its functions.

**11 Vacancies**

- (1) If a vacancy occurs in any of the positions within the Committee, the Committee is to call a general meeting of the Society to elect a person to the vacant position.
- (2) If a member of the Committee is going to be absent from the Country for a period of more than 2 months or is for any reason unable to perform his or her duties, the Committee is to appoint within 2 weeks from the date on which the vacancy occurred, an ordinary member of the Society to act in that person's position in the Committee for the period of absence.

**12 Meetings of the Committee**

- (1) The Committee is to meet at such times as it considers necessary for the performance of its functions.

- (2) The Secretary after consultation with the Chairperson is to notify the other members of the Committee of the venue, time and date of the meeting.
- (3) At a meeting of the Committee a quorum consists of 4 members. The Committee may meet despite any vacancies in its membership so long as a quorum is present.
- (4) The Chairperson is to preside at all meetings of the Committee. In his or her absence the Committee is to nominate from amongst its members a member to preside at the meeting.
- (5) All resolutions of the meeting must be reached by a majority vote of the members present and voting at the meeting.

**13 Committee may regulate own procedures**

Subject to the provisions of this Act, the Committee may regulate its own procedures for its meetings.

## **PART 5 DUTIES OF COMMITTEE MEMBERS**

### **14 Duties of the Chairperson**

The Chairperson has the following duties:

- (a) to ensure that all resolutions carried in any general meeting or on annual general meeting of the Society is being executed; and
- (b) to ensure that the affairs of the Society are conducted in accordance with the provisions of this Act; and
- (c) to be the spokesperson of the Society in any matters affecting the Society.

### **15 Duties of the Secretary**

The Secretary has the following duties:

- (a) to keep and maintain a proper record of all the:
  - (i) Correspondences of the Society and its Committee; and
  - (ii) minutes of the meetings of the Committee and the Society; and
- (b) to take minutes at all meetings of the Society and its Committee; and
- (c) to keep and maintain a register of all the registered members of the Society; and
- (d) to send notices of all meetings:
  - (i) of the Society - to all registered members of the Society; or
  - (ii) of the Committee - to all Committee members.

### **16 Duties of the Treasurer**

The Treasurer has the following duties:

- (a) to maintain and keep proper records of the funds of the Society; and
- (b) to keep books of such bank accounts as are determined by the Committee; and
- (c) to pay into the bank accounts of the Society all monies received by him or her for the Society; and

- (d) to receive membership fees from registered members of the Society; and
- (e) to prepare and present a financial report at all annual general meetings of the Society.

**17 Removal and resignation of members of the Committee**

- (1) A member of the Committee may be removed by a majority vote of the members of the Committee present and voting at a meeting of the Committee if:
  - (a) he or she fails to attend 3 consecutive meetings of the Committee without any valid reason given to the Committee; or
  - (b) he or she is not performing the functions of the position that he or she is elected to it, to the satisfaction of the members.
- (2) A member of the Committee may resign at any time, by giving 2 weeks notice in writing to the Chairperson of the Committee.

## **PART 6 MEETINGS OF THE SOCIETY**

### **18 Annual General Meeting**

- (1) The Society is to have an annual general meeting before the 31<sup>st</sup> of December each year at a place and time to be determined by the Committee.
- (2) The Secretary must provide to the registered members at least 2 weeks before the date of the meeting, a notice of the date, venue and time of the meeting.
- (3) The notice of the meeting must be provided in writing to the members.
- (4) The quorum for an annual general meeting is a simple majority of the members of the Society present at the meeting.
- (5) If there is no quorum on the day appointed for the annual general meeting, such meeting is to be reconvened 3 days later and one third of the members present shall constitute a quorum for that meeting.
- (6) Resolutions at an annual general meeting must be approved by a majority vote of the members present and voting at the meeting either by a show of hands or by secret ballot.
- (7) An ordinary member may vote by proxy at an annual general meeting. However the member must, before the meeting commences, provide to the Committee valid reasons for his or her absence at the annual general meeting.
- (8) Subject to subsection (9) a person who is not a registered member of the Society is not eligible to vote at an annual general meeting of the Society.
- (9) An Associate member of the Society is not entitled to vote at any annual general meetings of the Society.

### **19 General Meetings**

- (1) The Committee may from time to time decide and convene such number of general meetings of the Society in each year as it considers necessary to deal with matters of importance to the Society.
- (2) At least one third of the members of the Society may by written notice request the Chairperson to convene general meetings of the Society to deal with a matter.

- (3) The quorum for a general meeting is a simple majority of the members of the Society present at the meeting.
- (4) If there is no quorum on the day appointed for the general meeting, such meeting is to be reconvened 3 days later and one third of the members present constitutes the quorum for that meeting.
- (5) If there is still no quorum as specified in subsection (4), the Committee is to make a decision on any matter that required a resolution at such general meeting.
- (6) Resolutions at a general meeting must be approved by a majority vote of the members present and voting at the meeting either by a show of hands or by secret ballot.
- (7) The Secretary must provide to the registered members at least 2 weeks before the date of the meeting, a notice in writing of the date, venue and time of the meeting.
- (8) An Associate member of the Society is not entitled to vote at any general meetings of the Society.

## **PART 7 FINANCIAL MATTERS**

### **20 Funds of the Society**

- (1) The funds of the Society consists of:
- (a) money received by the Committee by way of membership fee and renewal of membership fee; and
  - (b) any other money received by the Committee from donations and any fundraisings organized for the Society; and
  - (c) any other money received by the Committee.
- (2) The Committee is to open and maintain such bank accounts on behalf of the Society.

### **21 Audit of the Accounts of the Society**

The Committee may from time to time engage a qualified accountant to audit the accounts of the Society.

## **PART 8 MISCELLANEOUS**

### **22 Regulations**

The Minister may, on the advice of the Committee, make Regulations prescribing all matters:

- (a) required or permitted by this Act to be prescribed; or
- (b) that are necessary or convenient to be prescribed for the carrying out or giving effect to the provisions of this Act.

### **23 Transitional Arrangement**

- (1) A person who was elected by the members of the Society as a member of the Committee immediately before the commencement of this Act is to continue to hold office as a member of the committee until 31<sup>st</sup> of December 2010.
- (2) A member who was registered as an Associate member or Ordinary member immediately before the commencement of this Act is to renew his or her membership on or before 31<sup>st</sup> of January of each year.
- (3) On and after the commencement of this Act, all monies held under the name of the Vanuatu Law Society before the commencement of this Act is to be transferred to the account of the Society.

### **24 Commencement**

This Act commences on the date on which it is published in the Gazette.





## RÉPUBLIQUE DE VANUATU

### LOI N° 3 DE 2010 SUR LA SOCIÉTÉ DU BARREAU DE VANUATU

#### Sommaire

<b>TITRE 1 DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</b>	
1 Définition .....	3
<b>TITRE 2 SOCIÉTÉ DU BARREAU DE VANUATU</b>	
2 Établissement de la Société du barreau de Vanuatu .....	4
3 Objectifs de la Société .....	4
<b>TITRE 3 FORMATION JURIDIQUE CONTINUE ET ADHÉSION À LA SOCIÉTÉ</b>	
4 Programme de formation juridique continue .....	5
5 Adhésion .....	5
6 Renouvellement de l'adhésion .....	6
7 Registre des membres .....	6
<b>TITRE 4 COMITÉ EXÉCUTIF DE LA SOCIÉTÉ</b>	
8 Composition du Comité exécutif .....	7
9 Fonctions du Comité .....	7
10 Pouvoirs du Comité .....	8
11 Vacances de sièges .....	8
12 Réunions du Comité .....	8
13 Règlementation des procédures du Comité .....	9
<b>TITRE 5 FONCTIONS DES MEMBRES DU COMITÉ</b>	
14 Fonctions du président .....	10
15 Fonctions du secrétaire .....	10
16 Devoir du trésorier .....	10
17 Révocation et démission des membres du Comité .....	11
<b>TITRE 6 ASSEMBLÉES DE LA SOCIÉTÉ</b>	
18 Assemblée générales annuelles .....	12
19 Assemblées générales .....	12
<b>TITRE 7 QUESTIONS FINANCIÈRES</b>	
20 Fonds de la Société .....	14
21 Vérification des comptes de la Société .....	14

## **TITRE 8 DIVERS**

22	Règlements.....	15
23	Dispositions transitoires.....	15
24	Entrée en vigueur.....	15

# RÉPUBLIQUE DE VANUATU

Promulguée : 15/07/2010

Entrée en vigueur : 17/09/2010

## LOI N° 3 DE 2010 SUR LA SOCIÉTÉ DU BARREAU DE VANUATU

Prévoyant la création, le fonctionnement et la réglementation de la Société du barreau de Vanuatu.

Le Président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant:

### TITRE 1 DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

#### 1 Définition

Dans le présent texte, sous réserve du contexte :

**membre associé** désigne une personne inscrite conformément au paragraphe 5.3) ;

**président** désigne le président du Comité ;

**Comité** désigne le Comité exécutif de la Société ;

**membre** désigne un membre associé et un membre ordinaire de la Société ;

**ministre** désigne de le ministre de la Justice et de l'Assistance sociale ;

**membre ordinaire** désigne une personne inscrite membre conformément au paragraphe 5.2) ;

**membre inscrit** désigne un membre ordinaire et un membre associé de la Société ;

**Secrétaire** désigne le secrétaire du Comité ;

**Société** désigne la Société du barreau de Vanuatu établie conformément au paragraphe 2.1) de la présente Loi ;

**trésorier** désigne le trésorier du Comité.

## **TITRE 2 SOCIÉTÉ DU BARREAU DE VANUATU**

### **2 Établissement de la Société du barreau de Vanuatu**

- 1) La Société du barreau de Vanuatu est établie.
- 2) La société :
  - a) est une personne morale dotée d'une succession perpétuelle ;
  - b) est doté d'un sceau ordinaire ; et
  - c) peut ester en justice sous sa raison sociale.

### **3 Objectifs de la Société**

La Société a pour objectifs de :

- a) promouvoir la règle de droit et les principes de la bonne gouvernance ;
- b) promouvoir le haut niveau d'éthiques dans la pratique du droit à Vanuatu ;
- c) promouvoir la notion selon laquelle chaque membre ordinaire de la société est officier de justice et a des droits face aux tribunaux ;
- d) adopter les règles d'étiquette et de conduite des auxiliaires de justice établies par le Conseil de l'ordre conformément à l'alinéa 15.2)h) de la Loi sur les auxiliaires de justice [CAP 119] ;
- e) aider l'État et les tribunaux dans toute affaire affectant la législation, la réforme de droit, l'administration et la pratique du droit à Vanuatu ;
- f) participer à et favoriser la réforme du droit et représenter les points de vue, les intérêts et intentions du barreau ; et
- g) représenter, protéger et aider les membres du barreau à Vanuatu, en ce qui concerne les conditions de la pratique du droit.

### **TITRE 3 FORMATION JURIDIQUE CONTINUE ET ADHÉSION À LA SOCIÉTÉ**

#### **4 Programme de formation juridique continue**

- 1) La Société doit établir un programme de formation juridique continue.
- 2) Le Comité est chargé de l'administration du programme de formation juridique continue.
- 3) Un membre doit assurer :
  - a) au moins 10 heures de formation juridique continue approuvée chaque année civile si son certificat de pratique inconditionnelle entre en application avant le 1er juillet de ladite année ; ou
  - b) au moins 5 heures de formation juridique continue approuvée chaque année civile si son certificat de pratique inconditionnelle entre en application le ou après le 1er juillet de ladite année.

#### **5 Adhésion**

- 1) Une personne qui :
  - a) est admise à la pratique du droit conformément à la Loi sur les auxiliaires de justice [CAP 119] ;
  - b) a obtenu un diplôme universitaire en droit (LLB), licence en droit ou un diplôme équivalent dans un établissement universitaire reconnu ;

doit s'inscrire à la Société à titre de membre ordinaire ou de membre associé, le cas échéant, conformément à l'article 6.
- 2) Une personne doit s'inscrire comme membre ordinaire de la Société pendant l'année civile en cours si elle :
  - a) est citoyenne de Vanuatu ou détient un permis de résidence à Vanuatu ;
  - b) a obtenu un diplôme universitaire en droit (LLB), licence en droit ou un diplôme équivalent dans un établissement universitaire reconnu ;
  - c) a actuellement le droit d'exercer à titre d'avocat et d'avoué à Vanuatu ; et

- d) s'est acquitté d'un droit d'adhésion à prévoir par le ministre sur avis du Comité.
- 3) Une personne doit s'inscrire comme membre associé de la Société pendant l'année civile en cours si elle :
- a) est citoyenne de Vanuatu ou détient un permis de résidence à Vanuatu ;
  - b) a obtenu un diplôme universitaire en droit (LLB), une licence en droit ou un diplôme équivalent obtenu dans un établissement universitaire reconnu ; et
  - d) s'est acquittée d'un droit d'adhésion à prévoir par le ministre sur avis du Comité.

#### **6 Renouvellement de l'adhésion**

- 1) Un membre doit renouveler son adhésion à la Société avant le 31 janvier de chaque année.
- 2) Le Comité ne doit renouveler l'adhésion d'une personne à la Société que si la personne s'est acquittée du droit de renouvellement prévu.

#### **7 Registre des membres**

- 1) Le Comité doit établir et tenir un registre de tous les membres de la Société.
- 2) Le registre doit inclure les renseignements suivants sur le membre inscrit :
  - a) nom et adresse entiers de la personne ;
  - b) la date de l'inscription de la personne ; et
  - c) tout autre renseignement que le Comité estime qu'il faut ou convient d'inclure dans le registre.
- 3) Le Comité doit retirer du registre le nom d'un membre qui :
  - a) est mort ;
  - b) est radié de la liste d'avocats et d'avoués de la Cour suprême ; ou
  - c) ne répond plus aux critères d'adhésion prévus à l'article 4.

## **TITRE 4 COMITÉ EXÉCUTIF DE LA SOCIÉTÉ**

### **8 Composition du Comité exécutif**

- 1) Le Comité exécutif de la Société est établi.
- 2) Le Comité compte six membres dont :
  - a) le Président ;
  - b) le Secrétaire ;
  - c) le Trésorier ; et
  - d) trois membres ordinaires.
- 3) Sous réserve des dispositions de la présente Loi, les membres du Comité sont élus à une assemblée générale de la Société.
- 4) Un membre du Comité a un mandat de 2 ans, renouvelable.
- 5) Un membre associé n'est pas admissible à être élu membre du Comité.
- 6) Malgré le paragraphe 5), un membre associé peut servir dans tout autre comité que constitue le Comité conformément à l'alinéa 9.c).

### **9 Fonctions du Comité**

Le Comité a pour fonctions :

- a) de se charger de la meilleure administration et de la bonne gestion de la Société et de ses affaires ;
- b) d'organiser et favoriser la formation juridique continue des membres ;
- c) d'organiser des rassemblements sociaux des membres de la Société ;
- d) d'organiser des assemblées générales de la Société ; et
- e) d'exécuter toute autre fonction que peut imposer la présente Loi ou toute autre Loi au Comité.

**10 Pouvoirs du Comité**

- 1) Le Comité peut prendre toute mesure qu'il faut ou convient de prendre dans le cadre de l'exécution de ses fonctions.
- 2) Sans porter préjudice au paragraphe 1), le Comité peut prendre tout ou partie des mesures suivantes :
  - a) adopter des règles conformément à la présente Loi pour le contrôle, la gestion ou la bonne gouvernance de la Société ;
  - b) autoriser toute dépense de fonds appartenant à la Société ;
  - c) réunir ou emprunter des fonds pour tout ou partie des objectifs de la façon et sur toute garantie que peut, le cas échéant, déterminer la Société ;
  - d) investir et administrer les fonds de la Société tel que peut, le cas échéant, déterminer la Société ;
  - e) acquérir, détenir, développer ou disposer de tout bien, mobilier ou immobilier et en tirer donc du capital ou des recettes, pour tout ou partie des objectifs ;
  - f) nommer tout avocat devant comparaître devant tout tribunal pour toute affaire conformément à la présente Loi ou toute autre affaire concernant ou intéressant la Société ;
  - g) constituer tout autre comité pour exécuter certaines de ses fonctions.

**11 Vacances de sièges**

- 1) Lorsqu'il y a un siège vacant, le Comité doit convoquer une assemblée générale de la Société pour élire une personne à ce siège.
- 2) Lorsqu'un membre du Comité s'absente dans le pays pendant plus de 2 mois ou ne peut pas pour une raison quelconque exercer ses fonctions, le Comité doit dans les 2 semaines suivant la date de la vacance, nommer un membre ordinaire de la Société pour assurer l'intérim pendant la période d'absence.

**12 Réunions du Comité**

- 1) Le Comité doit se réunir lorsqu'il estime nécessaire pour l'exécution de ses fonctions.



- 2) Le secrétaire doit, après consultation avec le président, informer les autres membres du Comité du lieu, de l'heure et de la date de la réunion.
- 3) Le quorum à une réunion du Comité est de 4 membres. Le Comité peut se réunir tant que le quorum est atteint malgré toute vacance de siège en son sein.
- 4) Le président préside toute réunion du Comité. En son absence, le Comité désigne un de ses membres pour présider la réunion.
- 5) Toute décision à toute réunion doit être prise à la majorité des voix des membres présents et pouvant voter à la réunion.

### **13 Règlementation des procédures du Comité**

Sous réserve des dispositions de la présente Loi, le Comité peut règlementer les procédures propres à ses réunions.

## **TITRE 5 FONCTIONS DES MEMBRES DU COMITÉ**

### **14 Fonctions du président**

Le président a pour fonctions :

- a) de s'assurer que toute résolution adoptée à une assemblée générale ou assemblée générale annuelle de la Société est exécutée ;
- b) de s'assurer que les affaires de la Société sont menées conformément aux dispositions de la présente Loi ; et
- c) de servir de porte-parole de la Société dans toute affaire affectant celle-ci.

### **15 Fonctions du secrétaire**

Le secrétaire a pour fonctions :

- a) de tenir un meilleur dossier de tous les :
  - i) correspondances de la Société et de son comité ; et
  - ii) procès-verbaux des réunions du Comité et de la Société ;
- b) de prendre les procès-verbaux de toute réunion de la Société et de son Comité ;
- c) de tenir un dossier de tout membre inscrit de la Société ; et
- d) de transmettre des avis de toutes les réunions :
  - i) de la Société, à tous les membres inscrits de la Société ; ou
  - ii) du Comité, à tous les membres du Comité.

### **16 Devoir du trésorier**

Le trésorier a pour fonctions de :

- a) tenir une meilleure comptabilité des fonds de la Société ;
- b) tenir la comptabilité des comptes bancaires que détermine le Comité ;
- c) verser aux comptes bancaires de la Société tout fonds qu'il reçoit pour le compte de la Société ;

- d) percevoir les droits d'adhésion des membres inscrits de la Société ; et
- e) préparer et présenter les états financiers à toutes les assemblées générales annuelles de la Société.

**17 Révocation et démission des membres du Comité**

- 1) Un membre du Comité peut être révoqué par une décision prise à la majorité des voix de ses pairs présents et pouvant voter à une réunion du Comité si :
  - a) il s'absente de trois réunions consécutives du Comité sans donner de raison valable au Comité ; ou
  - b) il ne satisfait pas le Comité quant à l'exécution des fonctions du siège auquel il est élu.
- 2) Un membre du Comité peut à tout moment se démettre de ses fonctions, en donnant au président du Comité un préavis écrit de 2 semaines.

## **TITRE 6 ASSEMBLÉES DE LA SOCIÉTÉ**

### **18 Assemblée générales annuelles**

- 1) La Société tient une assemblée générale annuelle avant le 31 décembre de chaque année au lieu et à la date fixés par le Comité.
- 2) Le secrétaire doit adresser aux membres inscrits, au moins 2 semaines avant la date fixée pour la réunion, un préavis précisant la date, le lieu et l'heure de la réunion.
- 3) L'avis de la réunion doit être adressé par écrit aux membres.
- 4) Le quorum pour une assemblée générale annuelle est la majorité simple des membres de la Société présents à la réunion.
- 5) En l'absence de quorum à la date prévue, l'assemblée générale annuelle est reportée à trois jours plus tard et un tiers des membres présents constitue le quorum pour cette réunion.
- 6) Les résolutions à une assemblée générale annuelle doivent être adoptées à la majorité des voix des membres présents qui votent à mains levées ou par bulletins secrets.
- 7) Un membre ordinaire peut voter par procuration à une assemblée générale annuelle. Cependant, le membre doit, avant l'assemblée, transmettre au Comité les raisons valables de son absence à cette assemblée générale annuelle.
- 8) Sous réserve du paragraphe 9) une personne qui n'est pas inscrite à la Société n'a pas le droit de voter à une assemblée générale annuelle.
- 9) Un membre associé de la Société n'a pas le droit de voter à toute assemblée générale annuelle de la Société.

### **19 Assemblées générales**

- 1) Le Comité peut, le cas échéant, décider et convoquer pour chaque année des assemblées générales qu'il estime nécessaires pour régler des questions d'importance pour la Société.
- 2) Au moins un tiers des membres de la Société peut, par avis écrit, demander au président de convoquer une assemblée générale de la Société pour régler une affaire.

- 3) Le quorum pour une assemblée générale est la majorité simple des membres de la Société qui sont présents à l'assemblée.
- 4) En l'absence du quorum à la date prévue, l'assemblée est reportée à trois jours plus tard et un tiers des membres présents constitue le quorum pour cette assemblée.
- 5) Lorsque le quorum prévu au paragraphe 4) n'est toujours pas atteint, le Comité prend une décision sur toute question qui nécessite une résolution à cette assemblée générale.
- 6) Les résolutions à une assemblée générale doivent être adoptées à la majorité des voix des membres présents qui votent à mains levées ou par bulletins secrets.
- 7) Le secrétaire doit adresser aux membres inscrits, au moins 2 semaines avant la date fixée pour l'assemblée, un avis écrit précisant la date, le lieu et l'heure de l'assemblée.
- 8) Un membre associé de la Société n'a pas le droit de voter à toute assemblée générale de la Société.

## **TITRE 7 QUESTIONS FINANCIÈRES**

### **20 Fonds de la Société**

- 1) Les fonds de la Société couvrent :
  - a) les fonds reçus par le Comité sous forme de droit d'adhésion et de droit de renouvellement d'adhésion ;
  - b) tout autre fonds que reçoit le Comité provenant des dons et des collectes de fonds organisés par la Société ; et
  - c) tout autre fonds que reçoit le Comité.
- 2) Le Comité est tenu d'ouvrir et tenir des comptes bancaires pour le compte de la Société.

### **21 Vérification des comptes de la Société**

Le Comité peut, le cas échéant, engager un expert comptable pour vérifier les comptes de la Société.

## **TITRE 8    DIVERS**

### **22    Règlements**

Le Ministre peut, sur avis du Comité, prendre un règlement prévoyant des questions :

- a)    qu'impose ou que permet la présente Loi ; ou
- b)    qu'il faut ou convient de prévoir pour appliquer ou exécuter la présente loi.

### **23    Dispositions transitoires**

- 1)    Une personne élue au Comité par les membres de la Société à l'entrée en vigueur de la présente loi reste en fonction à titre de membre du Comité jusqu'au 31 décembre 2010.
- 2)    Un membre inscrit comme membre associé ou membre ordinaire à l'entrée en vigueur de la présente Loi est tenu de renouveler son adhésion au plus tard le 31 janvier de chaque année.
- 3)    À l'entrée en vigueur de la présente Loi, tout fonds tenu au nom de la Société du barreau de Vanuatu est transféré au compte de la Société.

### **24    Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel.



**REPUBLIC OF VANUATU**

**GOVERNMENT PROCEEDINGS (AMENDMENT)  
ACT NO. 4 OF 2010**

**Arrangement of Sections**

<b>1</b>	<b>Amendment.....</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Commencement .....</b>	<b>2</b>



# REPUBLIC OF VANUATU

Assent: 15/07/2010  
Commencement: 17/09/2010

## GOVERNMENT PROCEEDINGS (AMENDMENT) ACT NO. 4 OF 2010

An Act to amend the Government Proceedings Act No.9 of 2007.

Be it enacted by the President and Parliament as follows-

### **1 Amendment**

The Government Proceedings Act No. 9 of 2007 is amended as set out in the Schedule.

### **2 Commencement**

This Act commences on the day on which it is published in the Gazette.

## SCHEDULE

### AMENDMENTS OF THE GOVERNMENT PROCEEDINGS ACT NO. 9 OF 2007

**1 Heading of the Act (Short title)**

Delete "Government", substitute "State"

**2 Long Title of the Act**

Delete "Government," substitute "State"

**3 Section 1 (definition of Constitution)**

Repeal the definition.

**4 Section 1 (definition of Government)**

Repeal the definition.

**5 Section 1 (definition of institute)**

Delete "filed with", substitute "accepted as filed by"

**6 Section 1 (definition of Republic of Vanuatu)**

Repeal the definition.

**7 Section 1 (definition of mandatory injunction-paragraph (b))**

Reletter the paragraph as "(c)"

**8 Section 1 (definition of mandatory injunction)**

After paragraph (a) insert

"(b) an order for specific performance of any agreement; and"

**9 Section 1**

Insert the following in their correct alphabetical positions:

"Constitutional proceeding means any application or proceeding under the Constitution;"

"State includes for the purposes of this Act, a Constitutional or a Statutory Entity;"

**10 Subsection 2(2)**

Repeal the subsection, substitute

“(2) An issue is not an important public issue if it is already the subject of clear and established precedent or an enactment and involves merely the application of the same.”

**11 Section 3**

Delete “Government of the Republic of Vanuatu”, substitute “State”

**12 Subsection 5(1)**

Delete “Government” (wherever occurring).

**13 Subsection 5(1)**

Delete “by or against the”.

**14 Subsection 6(1)**

Delete “Government,” substitute “State”

**15 Subsection 6(1)**

After “urgent proceeding”, insert “or a Constitutional proceeding”

**16 Subsection 6(1)**

Delete “is to”, substitute “may”

**17 Subsection 6(2)**

After “notice,” insert “under subsection (1)”

**18 Section 7**

Delete “Rules of Court”, substitute “rules of court”

**19 Subsection 9(1)**

After “Government”, insert “ is entitled to and”

**20 Subsection 9(1)**

Delete “in a Court in such circumstances and such amount as the Court decides”, substitute “under section 3 or in respect of a Statutory Corporation represented by the State Law Office”

**21 Subsection 9(2)**

Delete “of an incidental to all proceedings in a Court as if it were an individual,”, substitute “to which subsection (1) applies”

**22 Subsection 9(3)**

Delete “by a Court to the Government”, substitute “under this section”

**23 Subsection 9(3)**

After "applied", insert "as between individuals"

**24 Subsection 9(4)**

Delete "by a Court to the Government"

**25 Paragraph 9(5)(a)**

Delete "by a Court in favour of the Government"

**26 Paragraph 9(5)(b)**

Delete "Government", substitute "State or a Statutory Corporation represented by the State Law Office"

**27 Subsections 10 (2) and 10(3)**

Delete "Republic of Vanuatu", substitute, "State"

**28 At the end of section 10**

Add

- "(4) This Act does not affect public interest privileges.
- (5) The State shall not be required to give security for the costs of any party.
- (6) The State shall not be required to give any undertaking as to damages as a precondition to the grant of any injunction, but shall be liable in respect of any injunction as it may obtain in the same manner and to the same extent as an individual as if such an undertaking had been given by that individual.
- (7) The State or any officer of the State in that capacity is not liable to pay any fees in any Court."

**29 Section 11**

Delete "Republic of Vanuatu" (wherever occurring), substitute "State"



## RÉPUBLIQUE DE VANUATU

### LOI N° 4 DE 2010 SUR LA POSSIBILITE POUR L'ETAT D'ESTER EN JUSTICE (MODIFICATION)

#### Sommaire

1	Modification .....	2
2	Entrée en vigueur.....	2

# RÉPUBLIQUE DE VANUATU

**Promulguée:** 15/07/2010  
**Entrée en vigueur:** 17/09/2010

## **LOI N° 4 DE 2010 SUR LA POSSIBILITÉ POUR L'ÉTAT D'ESTER EN JUSTICE (MODIFICATION)**

Loi portant modification de la Loi N° 9 de 2007 sur la possibilité pour l'état d'ester en justice.

Le Président de la République et le Parlement promulguent le texte comme suivant :

### **1 Modification**

La Loi N° 9 de 2007 sur la possibilité pour l'état d'ester en justice est modifiée selon l'Annexe.

### **2 Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel.

## ANNEXE

### MODIFICATION DE LA LOI N° 9 DE 2007 SUR LA POSSIBILITE POUR L'ETAT D'ESTER EN JUSTICE

**1 Titre de la Loi (titre abrégé)**

(Modification de la version anglaise)

**2 Titre intégral**

(Modification de la version anglaise)

**3 Article 1 (Définition de la Constitution)**

Supprimer la définition.

**4 Article 1 (définition de l'État)**

Supprimer la définition.

**5 Article 1 (définition de engager)**

Supprimer et remplacer "est engagé devant" par "accepté comme ayant été engagé devant"

**6 Article 1 (définition de République de Vanuatu)**

Supprimer la définition.

**7 Article 1 (définition de ordonnance de faire – alinéa b))**

Renommer cet alinéa comme étant l'alinéa "c)"

**8 Article 1 (définition de "ordonnance de faire")**

Après l'alinéa a)

Insérer

"b) une ordonnance pour l'exécution particulière d'un accord ; et "

**9 Article 1**

Insérer selon l'ordre alphabétique

"État couvre aux fins de la présente loi, une entité constitutionnel et une entité constitué par une loi ;"

“**procédure** constitutionnelle désigne toute requête ou procédure conformément à la Constitution”

**10 Paragraphe 2.2)**

Supprimer et remplacer le paragraphe par :

"2) Une question n'est pas d'une importance publique lorsqu'elle a déjà fait l'objet d'un précédent clair et établi ou d'une application et engage simplement l'application du précédent établi quant à la question."

**11 Article 3**

Supprimer et remplacer "État de la République de Vanuatu" par "État"

**12 Paragraphe 5.1)**

a) supprimer " l'Etat " (partout où il apparaît)

**b) alinéa 5.1a)**

supprimer et remplacer "celle de " par "cette partie " (Version française uniquement)

**c) alinéa 5.1b)**

supprimer "sont de" (version française uniquement)

**13 Paragraphe 5.1)**

Supprimer "par ou contre "

**14 Paragraphe 6.1)**

(Modification de la version anglaise)

**15 Paragraphe 6.1)**

Après "procédure urgente" insérer "ou procédure constitutionnelle"

**16 Paragraphe 6.1)**

Supprimer et remplacer "ne doit être" par "ne peut être"

**17 Paragraphe 6.2)**

Après "L'avis" insérer "visé au paragraphe 1)"



**18 Article 7**

(Réaménagement de la version anglaise)

**19 Paragraphe 9.1)**

Après "L'État", insérer "a droit aux et"

**20 Paragraphe 9.1)**

Supprimer et remplacer "devant un tribunal dans les circonstances et montants que décide le tribunal." par "conformément à l'article 3 ou en ce qui concerne une société constituée en vertu d'une loi représenté par le Cabinet Juridique de l'État"

**21 Paragraphe 9.2)**

Supprimer et remplacer "de et découlant de toute procédure devant un tribunal comme s'il s'agit d'un particulier" par "auxquels s'applique le paragraphe 1)"

**22 Paragraphe 9.3)**

Supprimer et remplacer "qu'adresse un tribunal à l'État" par "visés par le présent article"

**23 Paragraphe 9.3)**

Après "appliqués" ajouter "entre particuliers"

**24 Paragraphe 9.4)**

Supprimer "qu'adresse un tribunal à l'État" par "imposés"

**25 Alinéa 9.5)a)**

Supprimer "par un tribunal en faveur de l'État"

**26 Alinéa 9.5)b)**

Insérer après l'État " ou une société constituée en vertu d'une loi représentée par le Cabinet Juridique de l'État"

**27 Paragraphes 10.2) et 10.3)**

Supprimer et remplacer " la République de Vanuatu " par " l'Etat "

**28 À la fin de l'article 10**

Ajouter

"4) La présente loi n'affecte pas le privilège d'intérêt général.

- 5) L'État ne doit pas être tenu d'accorder une garantie pour les frais de toute partie.
- 6) L'État ne doit pas être tenu de faire toute promesse quant aux dommages et intérêts en condition préalable à l'accord de toute injonction, mais peut être tenu responsable en ce qui concerne toute injonction qu'il peut obtenir de la même manière et dans la même mesure qu'une personne physique comme s'il s'agit d'un engagement de la part d'une personne physique.
- 7) L'État ou tout représentant de l'État ne doit pas, à ce titre, se voir imposer des frais devant tout tribunal."

**29 Article 11**

Supprimer et remplacer (partout il apparaît) "de la République de Vanuatu" par "de l'État"